

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

PARTEA I

Anul III — Nr. 190

LEGI, DECRETE, HOTĂRIRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 23 septembrie 1991

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRIRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
604. — Hotărîre privind aprobarea Protocolului celei de-a XI-a sesiuni a Comisiei guvernamentale româno-chineze de colaborare economică și tehnică	1	608. — Hotărîre pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-italiene de cooperare economică, industrială și tehnică	6
605. — Hotărîre privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor, semnată la București la 6 august 1991	2	609. — Hotărîre privind aprobarea, în vederea semnării, a textului Acordului între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	6
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor	2—3	615. — Hotărîre privind suplimentarea bugetului de venituri și cheltuieli al Curții Supreme de Justiție pe anul 1991	7
606. — Hotărîre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize, încheiat la București la 23 iulie 1991	3	★	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize	3—5	★ ★	
607. — Hotărîre pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-libiene de cooperare economică, științifică și tehnică	6	Completare la Normele Băncii Naționale a României nr. V/371/21 din 6 iunie 1991, publicate în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 150 din 18 iulie 1991	7

HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

privind aprobarea Protocolului celei de-a XI-a sesiuni
a Comisiei guvernamentale româno-chineze
de colaborare economică și tehnică

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Protocolul celei de-a XI-a sesiuni a Comisiei guvernamentale româno-chineze de colaborare economică și tehnică, semnat la Beijing la 8 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 604.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace
privind desființarea vizelor, semnată la București
la 6 august 1991

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor, semnată la București la 6 august 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 605.

CONVENȚIE

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace
privind desființarea vizelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace, conduse de dorința de a dezvolta relațiile prietenești dintre cele două țări, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

1. Cetățenii statelor contractante, posesorii de documente valabile de călătorie, pot intra, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant, pentru o ședere de pînă la 30 de zile, care nu servește unei activități ce aduce venit.

2. Pentru o activitate care presupune venit și pentru o ședere care depășește 30 de zile este nevoie de viză.

ARTICOLUL 2

1. Posesorii de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, românești sau cehoslovace, membri ai misiunilor diplomatice sau ai oficiilor consulare ale unui stat contractant în celălalt stat contractant, reprezentanții unui stat contractant în organizațiile internaționale, care au reședința pe teritoriul celuilalt stat contractant sau funcționarii unor asemenea organizații, pot rămîne, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant, pe toată perioada misiunii lor.

2. Membrii de familie ai persoanelor prevăzute în alin. 1, care trăiesc în menaj comun cu acestea, pot rămîne fără viză pe teritoriul celuilalt stat contractant dacă sînt posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, românești sau cehoslovace.

ARTICOLUL 3

Cetățenii unui stat contractant, care trăiesc o perioadă îndelungată sau permanent pe teritoriul celuilalt stat contractant, pot călători, în țara de origine sau într-un stat terț și reveni în celălalt stat contractant, fără viză, pe baza documentului valabil de călătorie.

ARTICOLUL 4

Desființarea vizelor nu scutește persoanele la care se referă prezenta convenție de obligația de a respecta legile și normele în vigoare ale țării respective privind intrarea, șederea de lungă durată sau permanentă și angajarea în muncă.

ARTICOLUL 5

Prezenta convenție nu limitează dreptul organelor competente ale statelor contractante de a refuza intrarea sau șederea cetățenilor celuilalt stat contractant, care ar putea pune în pericol securitatea statului sau ordinea publică sau care nu dispun de mijloace suficiente pentru asigurarea șederii lor.

ARTICOLUL 6

1. Fiecare stat contractant poate, din motive vizînd securitatea statului, apărarea ordinii publice, sănătatea cetățenilor săi, sau din alte motive grave, să suspende pentru o anumită perioadă, complet sau parțial, îndeplinirea prevederilor de mai sus.

2. Aplicarea și anularea acestor măsuri vor fi comunicate imediat, pe cale diplomatică, celuilalt stat contractant și intră în vigoare imediat după comunicare.

ARTICOLUL 7

Statele contractante se angajează să primească pe teritoriul lor, cetățenii proprii, în orice moment și fără formalități.

ARTICOLUL 8

1. Statele contractante, într-o perioadă de 30 de zile înaintea intrării în vigoare a prezentei convenții, vor face schimb, pe cale diplomatică, de modele de documente de călătorie.

2. În cazul schimbării documentelor de călătorie, statele contractante își vor trimite reciproc, pe cale diplomatică, modelele noilor documente de călătorie, nu mai târziu de 30 de zile înaintea introducerii lor.

ARTICOLUL 9

1. Prezenta convenție intră în vigoare la 30 de zile de la data semnării.

2. În ziua intrării în vigoare a prezentei convenții, își încetează valabilitatea Convenția dintre Guvernul

Pentru Guvernul
României
Teodor Meleșcanu

Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor la călătoriile de serviciu sau particulare, precum și vizele de tranzit și Protocolul adițional la aceasta din 26 ianuarie 1968.

ARTICOLUL 10

Prezenta convenție se încheie pe o perioadă nedeterminată. Ea poate fi în orice moment denunțată și își încetează valabilitatea la trei luni după comunicarea în scris, pe cale diplomatică, a denunțării.

Întocmită la București la 6 august 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba cehă, ambele având aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Federative Cehă și Slovace
Zdenek Matejka

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Italiene, în materie de vize,
încheiat la București la 23 iulie 1991

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize, încheiat la București la 23 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 606.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize

Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene, având în vedere evoluția pozitivă a relațiilor dintre cele două țări, dând expresie dorinței de a le amplifica și consolida pe mai departe, în toate domeniile,

în conformitate cu principiile și prevederile Actului Final de la Helsinki și în aplicarea obligațiilor asumate în cadrul Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, cu deosebire a celor incluse în Documentul Final al Reuniunii de la Viena privind urmările C.S.C.E.,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL I

Cetățenii României și cetățenii Republicii Italiene, titulari de pașapoarte diplomatice valabile, pot intra și rămâne fără viză pe teritoriul celeilalte părți contractante, pentru motive de turism sau de serviciu, timp de maximum 30 de zile de la data intrării.

ARTICOLUL II

Cele două părți contractante vor acorda viza de intrare, pentru mai multe călătorii, pe toată durata misiunii sau a perioadei de lucru, pe pașapoarte diplomatice și de serviciu, pentru următoarele categorii de persoane :

a) membrii personalului diplomatic, administrativ, tehnic și de întreținere al misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale celor două țări, precum și membrii familiilor lor ;

b) membrii personalului centrelor culturale italiene și române constituite în baza acordurilor bilaterale, precum și membrii familiilor lor ;

c) funcționarii reprezentanței comerciale a României în Italia și ai reprezentanței Institutului italian pentru comerț exterior în România, precum și membrii familiilor lor ;

d) personalul domestic al celor prevăzuți la lit. a), b) și c) din prezentul articol.

Cele două părți vor decide asupra acordării vizelor de intrare persoanelor mai sus menționate, în mod normal, în termen de 30 de zile lucrătoare de la data prezentării cererii.

ARTICOLUL III

Părțile contractante vor acorda vize de intrare cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de doi ani, adoptând respectivele hotărâri în cadrul termenelor indicate în continuare pentru următoarele categorii de persoane :

a) funcționarii reprezentanțelor permanente ale TAROM în Italia și ale ALITALIA în România, precum și membrii familiilor lor, în termen de 15 zile lucrătoare ;

b) angajații reprezentanțelor și societăților economice, comerciale și financiare ale celor două părți, care-și desfășoară activitatea, potrivit normelor legale, pe teritoriul celeilalte părți contractante, precum și membrii familiilor lor, în termen de 15 zile lucrătoare ;

c) ziariștii români și italieni acreditați permanent în Italia și, respectiv, în România, precum și membrii familiilor lor, în termen de 30 zile lucrătoare de la notificarea desemnării lor.

ARTICOLUL IV

1. Părțile contractante vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de un an, adoptând deciziile respective în cadrul termenelor indicate în continuare pentru următoarele categorii de persoane :

a) curieri diplomatici ai celor două țări, în termen de 2 zile lucrătoare ;

b) funcționari (agenți) economico-comerciali bine cunoscuți și care efectuează vizite frecvente în cele două țări pentru afaceri, în termen de 15 zile lucrătoare ;

c) ziariști români și italieni neacreditați permanent în Italia sau România, care efectuează în cursul anului frecvente călătorii din motive profesionale în cele două țări, în termen de 10 zile lucrătoare ;

d) sportivi, membri ai federațiilor afiliate la Comitetul olimpic internațional, care trebuie să participe în ambele țări la activități cuprinse în programele sportive ale federațiilor țării gazdă, în termen de 15 zile lucrătoare.

2. Părțile contractante vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de pînă la un an profesorilor, lectorilor, participanților la cursurile postuniversitare, studenților, bursierilor care se deplasează dintr-o țară în alta, în baza acordurilor culturale interguvernamentale, și a căror perioadă de ședere nu este mai mică de șase luni, în termen de 15 zile lucrătoare.

3. În ceea ce-i privește pe șoferii români și italieni ai mijloacelor de transport care efectuează în mod obișnuit transporturi internaționale între cele două țări și pe conducătorii români și italieni care însoțesc vagoanele în trafic internațional pe rute feroviare convenite, părțile vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru șase luni, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 30 de zile lucrătoare.

ARTICOLUL V

Cele două părți vor acorda vize de intrare colective și individuale participanților la proiectele din cadrul acordului de schimburi pe linie de tineret, pe durata prevăzută în acesta, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 15 zile lucrătoare.

ARTICOLUL VI

Cele două părți vor acorda vize colective și individuale de intrare, de scurtă durată (pînă la 30 de zile), turiștilor în grup cu program organizat de agenții turistice cunoscute, oamenilor de știință și cercetătorilor, membrilor orchestrelor și corurilor, atleților, participanților la manifestări artistice, culturale și sportive cunoscute, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 8 zile lucrătoare.

În același mod, cele două părți vor acorda vize de intrare ziariștilor celeilalte părți, care nu sînt acreditați permanent, dar care, din motive profesionale, trebuie să participe la evenimente de importanță deosebită din cele două țări, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 2 zile lucrătoare.

ARTICOLUL VII

Următoarele categorii de persoane vor putea intra fără viză, pe teritoriul României și Italiei :

a) membrii echipajelor navelor românești și italiene, în baza articolului 10 din Acordul bilateral privind navigația maritimă, semnat la Roma la 22.05.1973 ;

b) membrii echipajelor companiilor aeriene TAROM și ALITALIA.

În acest caz, companiile aeriene menționate vor prezenta ambasadei celeilalte părți, anual, cu cel puțin 20 de zile înainte de primul zbor, lista membrilor de echipaje, în trei exemplare, precizându-se funcțiile acestora, numărul de pașaport sau alt document corespunzător, cum ar fi livretul de navigant sau certificatul de membru al echipajului, precum și un formular pentru viză, cu câte o fotografie fiecare. Incluziunea de noi membri pe lista echipajului se va face în același fel.

Dacă nu există motive contrare, membrii echipajelor incluși pe liste vor avea dreptul de acces pe calea aerului în aeroporturile principale sau de rezervă ale celeilalte părți contractante, timp de 12 luni, și de ședere în aeroporturi sau în cel mai apropiat oraș până la plecarea aceluiași zbor sau până la următorul zbor al companiei aeriene de origine, cu condiția ca aceștia să aibă pașapoarte naționale valabile sau documente echivalente și să fie incluși în declarația generală a zborului respectiv, care se predă autorităților de frontieră din aeroportul de destinație.

În cazul în care membrii echipajului aeronavelor se deplasează de la aeroportul de debarcare în cel mai apropiat oraș, reprezentantul, companiei sau comandantul aeronavei trebuie să informeze autoritățile de frontieră despre acest lucru, mai înainte ca aceștia să fi părăsit zona aeroportului.

În cazul aterizării aeronavelor companiilor aeriene române și italiene pe aeroporturile de rezervă, problemele referitoare la ieșirea membrilor de echipaj pentru escală vor fi rezolvate de către autoritățile de frontieră.

Ministrul afacerilor externe
al României
Adrian Năstase

ARTICOLUL VIII

1. Cele două părți sint de acord ca nici o clauză a prezentului acord să nu poată să devină sau să fie interpretată ca derogatorie sau în orice caz condiționantă a angajamentelor derivând din acorduri multilaterale privind intrarea, șederea sau deplasarea pe propriul teritoriu al cetățenilor celeilalte părți.

2. Rămân neschimbate dispozițiile normative cu caracter general valabile în fiecare țară privind intrarea, șederea și deplasarea străinilor.

3. Dispozițiile prezentului acord nu prejudiciază dreptul celor două părți de a refuza acordarea vizelor și/sau, în orice caz, intrarea pe propriul teritoriu în urma analizei de la caz la caz.

ARTICOLUL IX

În termen de 30 de zile de la data semnării prezentului acord, părțile contractante vor efectua un schimb de câte un exemplar al pașapoartelor naționale și al livretelor de navigant. După intrarea în vigoare a prezentului acord, ori de câte ori vreuna dintre părțile contractante emite un nou tip de pașaport sau de livret de navigant, cealaltă parte trebuie să fie imediat informată în legătură cu aceasta, transmitându-i-se un exemplar al documentului respectiv.

ARTICOLUL X

1. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data semnării lui.

2. Schimbul de scrisori între ministrul afacerilor externe al României și ministrul afacerilor externe al Guvernului Republicii Italiene din ziua de 23 iulie 1991 face parte integrantă din prezentul acord, cu toate efectele acestuia.

3. Prezentul acord se încheie pe o durată nedeterminată, cu excepția denunțării ei de către una din părți, cu preaviz scris de cel puțin 6 luni.

Încheiat la București la 23 iulie 1991, în două exemplare, fiecare în limbile română și italiană, ambele texte avînd valoare egală.

Ministrul afacerilor externe
al Guvernului Republicii Italiene
Gianni De Michelis

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

**pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni
a Comisiei mixte româno-libiene
de cooperare economică, științifică și tehnică**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Protocolul celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-libiene de cooperare economică, științifică și tehnică, semnat la Tripoli la 18 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 607.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

**pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni
a Comisiei mixte româno-italiene de cooperare
economică, industrială și tehnică**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Protocolul celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-italiene de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat la Roma la 10 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 608.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÎRE

**privind aprobarea, în vederea semnării, a textului Acordului
între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite
privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă, în vederea semnării, textul Acordului între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.
Nr. 609.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Î R E

**privind suplimentarea bugetului de venituri și cheltuieli
al Curții Supreme de Justiție pe anul 1991**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se alocă Curții Supreme de Justiție de la rezerva bugetară la dispoziția Guvernului suma de 800.000 lei în vederea acoperirii cheltuielilor pentru organizarea unui seminar cu judecătorii Curții Supreme de Justiție, de către Centrul O.N.U. pentru Drepturile Omului, în perioada 23—26 septembrie 1991.

Art. 2. — Ministerul Economiei și Finanțelor va introduce modificările ce decurg din aplicarea prevederilor prezentei hotărâri în bugetul administrației centrale de stat pe anul 1991.

**PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN**

București, 6 septembrie 1991.
Nr. 615.



BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI
Nr. V/1275

C O M P L E T A R E

**la Normele Băncii Naționale a României nr. V/371/21 din 6 iunie 1991,
publicate în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 150 din 18 iulie 1991**

Prevederile capitolului IV cu privire la introducerea și scoaterea de sume în lei din România se completează la pct. 12 alin. 3 cu următoarele :

„De asemenea, sînt interzise scoaterea din România și introducerea în România a bancnotei de 1.000 lei și a monedelor metalice de 50 lei și 20 lei.“

**Guvernatorul Băncii Naționale a României
Mugur Isărescu**

București, 12 septembrie 1991.

ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărîrea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Adunării Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărîrii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia autonomă „Monitorul Oficial”, prin Biroul de publicitate și difuzare pentru Monitorul Oficial, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari, din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze, în acest scop, zilnic între orele 8—15, iar vinerea între orele 8—13, la telefon 11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că începând cu data de 1 octombrie 1991, pentru trimestrul IV a.c., prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sînt următoarele :

● MONITORUL OFICIAL, partea I, română	1.625 lei
● MONITORUL OFICIAL partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	560 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a II-a	3.750 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a III-a	440 lei
● MONITORUL OFICIAL, partea a IV-a	810 lei
● MONITORUL OFICIAL, supliment A — prețuri	125 lei
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	350 lei
● COLECȚIA DE HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	520 lei

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în Monitorul Oficial, de la data de 1 octombrie 1991, sînt următoarele :

1. MONITORUL OFICIAL — partea a III-a

— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț	500 lei
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț	700 lei
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț	1200 lei
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de guvern	per anunț	1800 lei
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățămîntul superior	per cuvînt	10 lei

2. MONITORUL OFICIAL — partea a IV-a

— bilanțuri contabile și alte publicații cu prezentare tabelară	per rînd coloană	150 lei
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț	5500 lei
— alte publicații ale agenților economici sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvînt	10 lei

Plata publicațiilor cuprinse în partea a III-a și a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia autonomă „Monitorul Oficial”, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5 — București, cont decontare 30.98.12.301 B.C.R.-S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — ADUNAREA DEPUTAȚILOR

Adresa pentru publicitate : Biroul de publicitate și difuzare pentru Monitorul Oficial, București, str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 11.77.02.

Tiparul : Regia autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, telefon 68.55.58.

Prețul 6 lei

40.816

Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 190/1991, conține 8 pagini.